

# PLOUTARCHOS, n.s.

Scholarly Journal of the  
INTERNATIONAL PLUTARCH SOCIETY

Plutarchus



**P**lutarchus ein natürlicher maister vnd aussprechender geyst vnd ephye in gepie  
ter vñ anrichter des kaisers Crayano ist zu diser zeit an sinne vñ mündigen vñ gloub  
würdigkeit in fast großer achtung gewest. von dem Polixares in sein vñ haffig in die selt  
Plutarchus der natürlich vñ in dem heiligthumb seyem der sinnen ein so lobter vñ selt  
gewest das er sundern maister vñ in dem heiligthumb seyem der sinnen ein so lobter vñ selt  
chus te sundern maister vñ in dem heiligthumb seyem der sinnen ein so lobter vñ selt  
digket. sein selbs erfahrung vñ in dem heiligthumb seyem der sinnen ein so lobter vñ selt  
ung. vñ das er hat als ein hochgelerter man gut vil bacher von mancherley materien vñ  
sachen in heuchischem vñ lateinischen man gut vil bacher von mancherley materien vñ  
tapffheit bey Crayano angenamte begabung erlangt.

**Vo** LUME 5 (2007/2008)

UNIVERSITY OF MÁLAGA (SPAIN)  
UTAH STATE UNIVERSITY, LOGAN, UTAH (U.S.A.)

*vive ocultamente* \ una declamación retórico-epidíctica en la cual Plutarco fustiga la máxima de inspiración epicúrea que prescribe el apartamiento de la vida política. En suma, estamos ante un volumen de valor precioso, ya que incluye por vez primera la traducción al español de los escritos antiepicúreos de Plutarco, con una introducción, general y particular, que responde a las mayores exigencias científicas (las notas y la bibliografía incluidas son siempre abundantes, clarificadoras y precisas) sin renunciar a una divulgación inteligente de los puntos cardinales para la cuestión.

VICENTE RAMON & ANA VICENTE  
Universidad de Zaragoza

**J. GARCÍA LÓPEZ, A. MORALES ORTIZ,** *Plutarco. Obras morales y de costumbres (Moralia) Tomo XIII. Introducción, traducción y notas de — Madrid, Gredos, 2004, 480 pp. ISBN: 84-249-2719-2.*

Los autores consignados firman la realización del volumen con que la editorial Gredos corona y completa (de modo primero en la tradición cultural de España) la traducción de *Moralia*. Por cierto que el trabajo empeñado resulta, en este último tomo, particularmente exigente y elogiable, ya que se trata de un contenido notablemente dispar a cargo de sendos especialistas y plutarquistas de relieve en el panorama filológico hispano. En primera instancia, García López asume la versión y comentario de *Sobre la música*, ensayo hoy juzgado pseudoplutarqueo por la inmensa mayoría de la crítica versada en el problema. Con todo, resulta absolutamente pertinente la inclusión de este tratado entre *Moralia*, ya que la paternidad plutarquea que le atribuyó Planudes ligó de manera indefectible nuestro opúsculo a la historia literaria del queronense. El caso es que el profesor García López, tras unas páginas iniciales de introducción, acomete con seriedad y tino la difícil tarea de proponer una traducción fiable sobre la obrita (la cual presenta una arquitectura sensible-

mente compleja), donde prima la versión ajustada a la literalidad del texto y el cuidado exquisito a la terminología musical de la época; ello justifica la prolongada y constante inserción de notas que, en realidad, convierten el trabajo en un verdadero comentario literario de referencia y consulta inexcusables para cualquier investigación demorada del tema. En segundo lugar, Alicia Morales emprende una tarea no menos delicada: la exposición capaz y la versión de los fragmentos plutarqueos convencionalmente admitidos por la crítica. Especialmente meritoria es la articulación de una taxonomía competente y una indagación cabal de las fuentes que documentan los testimonios fragmentarios, testimonios cuya naturaleza dispareja (fragmentos de vidas, ensayos de índole moral, cuestiones científicas, comentarios literarios...) complica extraordinariamente la labor. No obstante, la autora resuelve el problema de manera satisfactoria mediante la combinación equilibrada de introducciones precisas y de una traducción puntillosa, rica en notas atractivas. En tal sentido, consideramos que el estudio consagrado al *Comentario a Trabajos y Días de Hesiodo* constituye un ejemplo paradigmático de ese quehacer filológico que conjuga el rigor, la claridad y la brillantez expositiva, divisas que pueden hacerse extensivas al común de este trabajo y que no pasarán inadvertidas al lector avezado.

VICENTE RAMON & ANA VICENTE  
Universidad de Zaragoza

**R. M. AGUILAR, L. PÉREZ VILATELA,** *Plutarco. Vidas de Sertorio y Pompeyo. Introducción, traducción y notas de —, Madrid, Ediciones Akal, 2004, 256 pp. ISBN: 84-460-2180-3.*

Esta traducción nos presenta un novedoso enfoque al reunir dos vidas romanas y prescindir de sus correspondientes griegas -Eumenes y Agesilao- con la intención de ofrecer una perspectiva distinta: la acción de dos persona-

jes importantes para la historia de la Hispania romana, cuyas figuras se entrecruzan antagónicamente. La introducción general a Plutarco y las traducciones de ambas *Vidas* corren a cargo de la profesora Aguilar, mientras que las introducciones particulares a cada una de las *Vidas*, así como las notas de sus traducciones las ha realizado Pérez Vilatela. La introducción a la figura de Plutarco es una resumida y acertada exposición de la vida (datación, situación familiar, educación y formación, dedicación y actividades varias desarrolladas por él -a partir de los datos que el propio autor menciona en su obra y también teniendo en cuenta distintas opiniones de investigadores modernos-) y obra del queronense (número de obras conservadas y perdidas, fuentes informadoras de sus composiciones, clasificación, temática y autenticidad de las mismas; de las *Vidas* en concreto nos informa de su plan de composición, de sus posibles modelos y de la cronología de sus biografías), complementada con una útil relación de las siglas más citadas y de las abreviaturas de autores y obras clásicas. Acompaña a esta introducción una bibliografía de obras generales de consulta sobre Plutarco y de las más señaladas relacionadas con las dos *Vidas* aquí traducidas y su contexto histórico, de ediciones del texto griego, comentarios y traducciones de otras vidas. Cierran esta introducción general sendos mapas relativos a “La Iberia de Sertorio y Pompeyo (82-72 a.C.) y a “El Oriente de Pompeyo (67-48 a.C.)”.

Cada biografía está precedida de una breve introducción que resume y analiza la vida de los protagonistas y las circunstancias históricas de su época, expone las perspectivas de Plutarco y trata cuestiones relativas a las fuentes y la datación de las obras. La traducción es fiel al texto original y transmite la sencillez de la retórica plutarquea. El texto griego utilizado es establecido por Flacelière aunque con alguna variante adoptada del de Ziegler. Acompañan a la traducción unas notas aclaratorias exhaustivas que permiten contextualizar personajes, lugares y acontecimientos de forma

que la comprensión de estas biografías ya lejanas en el tiempo se hace accesible al lector no relacionado directamente con el mundo antiguo y permiten al especialista disfrutar de un completo encuadre histórico de los hechos acaecidos. Finalmente completa este volumen un útil índice de nombres propios (de pueblos, batallas, antropónimos y topónimos).

Todo ello redonda en la conveniencia de esta novedosa edición, ya sea por la original postura de unir estas “vidas paralelas” en un único estudio, ya sea por las virtudes de la traducción tan acertadamente llevada a cabo y contextualizada.

VICENTE RAMON & ANA VICENTE  
Universidad de Zaragoza

DANIEL BABUT and MICHEL CASEVITZ (eds), *Plutarque, Œuvres morales, tome XV, pt 1, Traité 70 Sur les contradictions stoïciennes et Traité 71 Synopsis du traité “Que les Stoïciens tiennent des propos plus paradoxaux que les poètes”*, Paris, Les Belles Lettres, 2004, 383 pps. ISBN: 2-251-00522-6; ISSN: 0184-7155.

Eight titles listed in the so-called *Lamprias Catalogue* of Plutarch's works explicitly designate polemics against Stoic doctrine, but of these only three are extant: *De Stoicorum repugnantibus* (N° 76), *De communibus notitiis adversus Stoicos* (N° 77), and the *compendium argumenti Stoicos absurdiora poetis dicere* (N° 79). Several others surviving works of Plutarch are also essentially criticisms of Stoic thought, e.g. *De virtute morali, Quomodo quis suos in virtute sentiat profectus* and much of *De facie quae in orbe lunae apparet*. Indeed, as Daniel Babut well demonstrated in *Plutarque et le stoïcisme* (Paris, 1969), Plutarch remained an opponent of Stoicism throughout his life, and many works in his *Moralia* and *Vitae* are partly concerned with Stoic doctrines and themes unacceptable to his own Platonic convictions.

Babut's *Plutarque et le stoïcisme* remains